

中亚史资料丛刊

# 中亚蒙兀儿史

——拉失德史

第二编

米儿咱·马黑麻·海答儿 著  
新疆社会科学院民族研究所 译  
王治来 校注



新疆人民出版社

## 目 录

序 .....	( 1 )
第 一 章 《拉失德史》第二编卷首，各节 内容包括蒙兀儿兀鲁思、月即别人 和察合台人当中发生的事件 .....	( 4 )
第 二 章 羽奴思汗的政绩，他的生平与子 女 .....	( 9 )
第 三 章 羽奴思汗的逊位，诸子的世系， 速檀·马哈木汗的统治及其败亡 的原因 .....	( 11 )
第 四 章 速檀·马哈木汗及其诸子死难的 概况 .....	( 19 )
第 五 章 我的父亲米儿咱·马黑麻·忽 辛·古列干的历史轶闻 .....	( 21 )
第 六 章 沙亦札汗的历史 .....	( 25 )
第 七 章 巴布尔·帕的沙的诞生与世系， 他同蒙兀儿人的关系，他的早期 历史 .....	( 33 )
第 八 章 速檀·羽奴思汗之孙、速檀·阿 黑麻汗之子速檀·赛德汗的事迹 的开端，以及他在开始时所遭受 的艰难困苦 .....	( 41 )

第九章	我父亲马黑麻·忽辛·古列干自沙亦札汗处逃往呼罗珊；附若干零星轶事 .....	( 58 )
第十章	巴布尔·帕的沙远征呼罗珊。可不里的动乱与纷争 .....	( 66 )
第十一章	巴布尔·帕的沙赴呼罗珊，以及他从呼罗珊返回可不里的旅程 .....	( 69 )
第十二章	巴布尔·帕的沙驻节可不里的简况，以及与此有关的若干轶闻 .....	( 72 )
第十三章	沙亦札汗远征花刺子模。该国被征服。汗回到马维阑纳儿，并向呼罗珊进军 .....	( 76 )
第十四章	我的父亲马黑麻·忽辛·古列干为什么投靠沙亦札汗。我尊贵的舅父速檀·马哈木汗和我父亲遇难 .....	( 78 )
第十五章	作者本人的历险 .....	( 84 )
第十六章	哈司刺·大毛拉马黑麻·哈孜 .....	( 87 )
第十七章	复述正史 .....	( 91 )
第十八章	速檀·赛德汗到达安集延。他被俘获和逃往巴布尔·帕的沙的驻地可不里 .....	( 100 )
第十九章	米儿咱汗在八达哈伤的生活。本	

	书作者从八达哈伤到可不里 … ( 107 )
第二十章	沙亦鲁汗远征哈萨克，沙亦鲁汗的势力开始衰落…………… ( 112 )
第二十一章	沙亦鲁汗和沙·亦思马因之间战争的开始。前者死于后者之手…………… ( 115 )
第二十二章	沙亦鲁汗被沙·亦思马因击败的消息传来。大帝从可不里向昏都思进军 …………… ( 121 )
第二十三章	我的叔父赛亦德·马黑麻·米儿咱的事迹简述，征服费尔干记详 …………… ( 125 )
第二十四章	巴布尔·帕的沙获悉我叔父赛亦德·马黑麻·米儿咱成功的消息，派遣速檀·赛德汗到安集延去支援他 …………… ( 128 )
第二十五章	巴布尔·帕的沙登上马维阑纳儿的王位 …………… ( 130 )
第二十六章	速檀·赛德汗赴安集延，该地所发生的情况 …………… ( 136 )
第二十七章	米儿咱·阿巴·鲁乞儿的生平简述…………… ( 141 )
第二十八章	米儿咱·阿巴·鲁乞儿的恶行和奸计 …………… ( 146 )
第二十九章	奥贝都刺汗从突厥斯坦向不花刺进发。他在忽勒蔑力克和巴

	布尔·帕的沙相遇。双方发生 战斗，巴布尔被战败，以及其 后的情况 …………… (153)
第三十章	我的叔父赛亦德·马黑麻·米 儿咱的事迹 …………… (160)
第三十一章	本书作者历险经过 …………… (164)
第三十二章	速檀·赛德汗被速云赤汗击败 后的情况 …………… (169)
第三十三章	哈萨克部及其诸速檀的情况： 哈萨克部命名之来由及其结局 …………… (171)
第三十四章	与速云赤汗交战后的局势；速 檀·赛德汗赴哈萨克及哈斯木 汗处…………… (175)
第三十五章	大毛拉马黑麻·哈孜的奇迹 …………… (179)
第三十六章	续谈往事 …………… (182)
第三十七章	简述沙·亦思马因的结局 …… (184)
第三十八章	马维阑纳儿地方历代昔班尼汗 朝代今为止的情况…………… (186)
第三十九章	速檀·赛德汗离费尔干赴哈实 哈儿的原因 …………… (189)
第四十章	哈实哈儿概况 …………… (193)
第四十一章	《世界征服者传》摘抄 …… (196)
第四十二章	于阗人伊玛目阿刺丁·马黑麻 遭屈出律杀害 …………… (204)

第四十三章	续述正史 .....	( 219 )
第四十四章	速檀·赛德汗同米儿咱·阿巴· 朮乞儿军在哈实哈儿交战 .....	( 227 )
第四十五章	速檀·赛德汗向鸭儿看进军以 及与此有关的某些事件 .....	( 231 )
第四十六章	攻占英吉沙尔——征服哈实 哈儿王国的关键 .....	( 235 )
第四十七章	米儿咱·阿巴·朮乞儿的败亡 以及与之有关的事情；他的政 权的终结 .....	( 240 )
第四十八章	哈实哈儿的征服 .....	( 248 )
第四十九章	诸异密追赶米儿咱·阿巴·朮 乞儿的经过 .....	( 251 )
第五十章	关于米儿咱·阿巴·朮乞儿后 裔的最后几句话 .....	( 253 )
第五十一章	赛德汗征服哈实哈儿以后的事 迹 .....	( 256 )
第五十二章	艾曼·火者·速檀从土鲁番前 来投效赛德汗 .....	( 258 )
第五十三章	赛德汗（摒弃前嫌）迫切盼望 会见满速儿汗，并向满速儿汗 输诚 .....	( 261 )
第五十四章	满速儿汗的事迹 .....	( 264 )
第五十五章	亦思干答儿诞生 .....	( 270 )
第五十六章	阿克苏的重建以及满速儿汗与	

	速檀·赛德汗遣使谈判 ……………	(272)
第五十七章	哈司拉·大毛拉·马黑麻·哈孜逝世 ……………	(273)
第五十八章	满速儿汗和速檀·赛德汗会晤，以及他们达成的和议 ……	(275)
第五十九章	速檀·赛德汗在修睦之后归来，随之发生的事件以及把巴叉·速檀的来访 ……………	(279)
第六十章	赛德汗对撒里畏兀儿进行圣战以及还师的原因 ……………	(283)
第六十一章	征讨吉利吉思人之战以及马黑麻·吉利吉思的被俘 ……………	(285)
第六十二章	羽奴思汗的女儿倒刺·速檀·哈尼木从八答哈伤来到哈实哈儿 ……………	(289)
第六十三章	艾曼·火者·速檀和沙·马黑麻·速檀的婚礼大典 ……………	(290)
第六十四章	赛德汗与米儿咱·汗发生齟齬的最初阶段，赛德汗初攻八答哈伤 ……………	(292)
第六十五章	赛德汗第二次会见满速儿汗 ……………	(296)
第六十六章	巴布尔·帕的沙回到可不里以后所了结的事情。其弟速檀·纳昔儿·米儿咱之死。众异密叛乱的原因 ……………	(297)

第六十七章	平定蒙兀儿斯坦和吉利吉思人。 拉失德·速檀的最初经历 ……	(300)
第六十八章	阿刺丁·阿塔木勒克·术外尼 著：《世界征服者传》的引文 ……………	(303)
第六十九章	续述正史 ……	(315)
第七十章	速檀·赛德汗的忏悔……………	(317)
第七十一章	速檀·赛德汗意欲弃汗位成为德 尔维希及其被劝阻的情况 ……	(319)
第七十二章	火者·他只丁……………	(322)
第七十三章	火者·他只丁获允回土鲁番。 赛德汗同哈萨克一月即别人达成 和议以及同时期的其他事件 ……………	(323)
第七十四章	速檀·赛德汗之子速檀·亦不 刺金诞生 ……	(326)
第七十五章	赛德汗二次攻入安集延 ……	(327)
第七十六章	赛德汗最后一次前往蒙兀儿斯 坦，并把蒙兀儿人从蒙兀儿斯 坦带到哈实哈儿；以及当时其 他某些事件 ……	(330)
第七十七章	巴巴·速檀逃跑的原因和他的 结局……………	(334)
第七十八章	沙·马黑麻·速檀及其结局 ……………	(337)
第七十九章	拉失德·速檀与本书著者以圣	



	战之师征讨博罗尔……………	( 341 )
第八十章	赛德汗第二次远征八答哈伤，当时某些事件的起因……………	( 344 )
第八十一章	赛德汗同艾曼·火者·速檀发生决裂的原因……………	( 350 )
第八十二章	赛德汗成为火者·哈完的·马哈木的门徒……………	( 356 )
第八十三章	哈司刺·火者·哈完的·马哈木·失哈不丁的家系和生平…	( 357 )
第八十四章	哈司刺·马黑杜米赴印度之行，以及某些有关情形……………	( 360 )
第八十五章	火者·奴烈的奇迹……………	( 363 )
第八十六章	火者·奴烈传记的终结……………	( 365 )
第八十七章	巴布尔·帕的沙生平事迹的结局……………	( 367 )
第八十八章	赛德汗进攻退摆特……………	( 369 )
第八十九章	图伯特的地位、山岭和平原，居民的风俗习惯和宗教……………	( 371 )
第九十章	图伯特奇闻……………	( 380 )
第九十一章	图伯特及其人民的风俗习惯……………	( 384 )
第九十二章	赛德汗以圣战之师征讨退摆特……………	( 389 )
第九十三章	本书著者攻入退摆特以及其后的事件……………	( 390 )
第九十四章	赛德汗循著者的路线到达退摆	

	特，并进入巴尔提。著者去克失迷儿 .....	( 393 )
第九十五章	赛德汗在巴尔提的经历 .....	( 396 )
第九十六章	著者到达克失迷儿以及与此有关的事件 .....	( 398 )
第九十七章	克失迷儿地区一瞥 .....	( 400 )
第九十八章	其他奇景 .....	( 403 )
第九十九章	《帖木儿武功记》的引文 .....	( 409 )
第一百章	克失迷儿皈依伊斯兰教和克失迷儿的众穆斯林速檀简述 .....	( 412 )
第一〇一章	克失迷儿的宗教派别 .....	( 415 )
第一〇二章	续述正史 .....	( 419 )
第一〇三章	从克失迷儿退兵以及其后的事件 .....	( 424 )
第一〇四章	赛德汗从玛峪回首府鸭儿看；著者奉命进攻卫藏 .....	( 427 )
第一〇五章	赛德汗逝世及其生平简述 .....	( 430 )
第一〇六章	赛德汗逝世后哈实哈儿所发生的事件 .....	( 434 )
第一〇七章	拉失德汗的廷臣 ( Amir-ul-umará ) 或谋士马黑麻的·巴鲁刺思的事迹 .....	( 438 )
第一〇八章	著者向卫藏进军。他兄弟阿不都刺·米儿咱的被杀，远征记详 .....	( 441 )
第一〇九章	在退摆特所遭遇的苦难。著者	

	堂弟马黑麻·米儿咱之死 … (448)
第一百一十章	著者由退摆特翻山越岭直趋 八答哈伤 …………… (455)
第一百十一章	巴布尔·帕的沙之子胡马 雍·帕的沙及其衰微 …………… (462)
第一百十二章	恒河之战 …………… (465)
第一百十三章	察合台军由痕都斯坦逃往刺火 儿 …………… (473)
第一百十四章	作者远征克失迷儿的源起 … (479)
第一百十五章	作者征服克失迷儿。察合台人 离开痕都斯坦之后所经历的风 险 …………… (481)
第一百十六章	作者离开胡马雍·帕的沙。 他向克失迷儿进军并征服该 地。当代大事和《拉失德 史》的结束语…………… (484)

## 附 录

附录A, 《克失迷儿速檀的方银币》一文摘要, 英 国皇家学会会员C.J.罗杰斯先生著……………	(487)
附录B, 哈刺瓦纳……………	(495)
附录C, 大事年表……………	(497)
重印附录……………	(500)
本书英译本的编辑者——伊莱亚斯传……………	王治来 (506)
本书英译本的翻译者——罗斯传……………	王治来 (538)
索 引……………	(551)

## 序

我谨向贤明善断的读者声明：本人——真主最微贱的仆人——名叫马黑麻·海答儿，可是我的至亲好友都称我为米儿咱·海答儿，我是马黑麻·忽辛·古列干的儿子。我始终认为，历史家们所享有的地位和荣誉是太低了，以致于没有人想当一个历史家。本人孤陋寡闻，妄图述作，故不揣冒昧，以浅薄之才，写成了这部文笔拙劣的著作。然而，在那些沉潜于高雅优美之海、习闻完美的才艺，读惯字字珠玑的诗歌和语语金玉的散文的人们当中，无疑地会有几个人认为这部可怜的历史著作有些价值。有一句成语说“禁止尝试的事在必要时也可以尝试”，而如今某些很重要的大事已不复见于蒙兀儿诸汗编年史的记载，为此我便在有时间的条件下将其中某些最确实可靠的事实著之于史。

在蒙兀儿人强盛时，英才辈出，其中有些人写了他们本民族的历史，可是，一百多年以来已没有人从事这样的事业——他们的踪迹已经消失，再也看不到他们的著作了。已不复有任何标志能使人想象他们过去的繁盛与文明，只不过东零西落地遗留下几座倾圮的宝塔或城堡而已；某些城镇仍留有寺院、学院、清真寺、门廊或尖塔的遗迹。它们之得以保存，是由于用石头奠的基；有些则是由于其他原因，蒙真主保佑，让它们存留至今。这些人的踪迹已经消失，现在已经无从知晓了。因为经过这段漫长的时间以后，大家都已不再熟识从前的风俗习惯和治学方式。尤其是，自从蒙兀儿人改

奉伊斯兰教以来，没有人写过关于他们的历史。马维·阑·纳儿、呼罗珊和伊刺克的文人学士们编写本国帝王的编年史时，虽也曾谈到蒙兀儿人，但只是在前后文有关的时候才提及，和本国无关的时候就完全没有注意到他们。有关的史书中值得提出的有：火者·拉施特哀丁的《史集》(Mujma ut Tavárikh)①，火者·哈密杜拉·穆斯塔法的《史略》(Tórikh-i-Guzida)②，耶思德人大毛拉歌里甫爱丁·阿里的《帖木儿武功记》(Zafar-Nóma)③，大毛拉阿不都·刺匿克的《两幸福之会合》(Tórikh-i-Manzum)④，米儿咱·兀鲁伯的《四大汗国史》(Ulus Arbaa)⑤。我曾在这此书中间仔细寻求关于蒙兀儿诸汗的记载，但找不到任何有密切关系的东西〈batartib〉。我在年青时，曾潜心研究我的祖先的历史，那时某些蒙兀儿异密和贵族还活着(有的一百多岁，有的不到一百岁)。但是，我的父亲和叔伯从来没有想到要把自己从祖辈那里听来的和从其他可靠的资料方面获悉的诸汗事迹记录下来。现在，他们都早已作古了。〈因此〉祈真主庇佑，我打算把蒙兀儿人改奉伊斯兰教以来的情况记载下来，所写的事实除了我亲眼见到的以外，还将以史册和可靠的传说为根据。但是我既才疏学浅，不应冒昧从事，于是便决定先试写亲眼目睹的事情；如果蒙真主的恩

① 此书正确的标题是Jámi' uttavárikh。这是一部世界通史，其记叙的事迹从上古起到希吉勒历七百年止，其中曾专门叙述蒙兀儿人的史事(参看李约博士的《英国博物馆波斯文手抄本编目》第1卷第174页)。

② 卡兹文人哈密杜拉·穆斯塔法著的从上古至希吉勒历730年的一部通史(参看李约博士书第1卷第80页)。

③ 一部帖木儿的历史。

④ 正式的书名应为Matlái Saadain va Majmu-i-Bahrain，是撒马儿罕人伊斯哈格的儿子阿不都·刺匿克的著作(“Manzum”在这里的意思是“井井有条”，参看李约书，第1卷第181页b)。

⑤ 这是一部关于成吉思汗的历史，书中上溯其祖先，下述其后裔至帖木儿时期为止(参看李约书，第1卷第164页)。

惠我能写成，接着就将实现我原来的计划——写蒙兀儿诸汗的历史。

## 第一章

### 《拉失德史》第二编卷首，各节内容 包括蒙兀儿兀鲁思、月即别人和 察合台人当中发生的事件

我出生的时候是905年，为那一年所制定的纪年文是“光明泉源汗”（Nur Chashm Shah）<sup>①</sup>。那时蒙兀儿诸汗的势力同过去相比正蒸蒸日上；但在这一时期内，直到889年为止，蒙兀儿斯坦（这是哈喇契丹的另一名称）<sup>②</sup>的城镇都已沦为废墟，那年初，（喜爱）城镇和农耕的羽奴思汗登上

<sup>①</sup> Nur Chashm Shah 相当于阿拉伯文的 نور هاشم شاه，以 ن (代数为 50)、و (6)、ر (200)、ا (5)、ش (300)、م (40)、ش (300)、ا (1) 和 ر (5) 等九个字组成，将其所代表的数字加在一起，恰好为 907，所指的正是著者出生的年代。——译注。

<sup>②</sup> 这样提“哈喇契丹”是很奇怪的。我们根据其他资料了解到，在十三世纪初期哈喇契丹（西辽）王朝最强盛的时候蒙兀儿斯坦是这个王国的中心，这与地理方位是相符的。米儿咱·海答儿在本节意欲说明的可能是：蒙兀儿斯坦所在的地方就是成吉思汗时代以前哈喇契丹曾经占据的地方，而所有以前的小地域就都不存在了。换言之，米儿咱·海答儿似乎认为比较方便的方法是从古代找一个简单的地名来表示这个地区，而无需根据成吉思汗征服以后变化无常的地理区域来说明该地区的疆界或地理位置。但是我们切不可认为他的意思是说，蒙兀儿斯坦在他那个时代就称为哈喇契丹，或者说这片土地上住着哈喇契丹人。哈喇契丹作为一个民族来讲，必定在米儿咱·海答儿的时代以前二百年左右就已经消失了。在中亚西部各地，哈喇契丹人从来也没有被认为是一个民族，而只能认为是由本族以及异族人组成的军事力量所支持的一个统治王朝。

这一支力量足以征服某些弱小的民族，并统治一个时期，直到另一更强大的势力兴起并把他们赶走为止。由此可见，哈刺契丹的情形很像亚洲历史上所曾出现过的其他大部分王朝，而其得势的时期却不到一百年，大概比其他多数王朝都更短。

哈喇契丹虽然在很大程度上已同蒙古部族混杂了，但就人种方面而论，似乎是满族，因为他们的故土在满洲南部（现代的辽东），同蒙古的东南部接壤。中国人称他们为契丹或辽。在十世纪，哈喇契丹征服了当时被西方民族称为契丹（Khitai或Cathay）的中国北部一小片地区，他们在这里建国，中国人称之为“辽”，作为一个中国的王朝，他们的君王统治了将近二百年，仅仅在他们的王朝伏或推翻以前，也就是在十二世纪初期，他们才以征服者的姿态初次出现在中亚。这时，辽室王公耶律大石从契丹（Cathay）往西逃窜，他聚集了一支部队（不知道是由哪些部族组成的），首先蹂躏东西突厥斯坦，接着蹂躏花剌子模。他和他所率领的那一批人就是这些地区和大约在这个时期被人们称为“哈喇契丹”或“黑契丹”（Black Cathayans），而中国人则称他们为“西辽”。东起哈密和西至咸海之间的整个地区一度成为他们的领土，而他们的首都，就我们所能确定的情况来看，似乎是在楚河（垂河）沿岸附近——也就是米儿咱·海答儿时代的蒙兀儿斯坦的中心。哈喇契丹首都的名称和位置，至今仍是一个争论不休的问题，因为各民族的文献中有若干不同的名称。中国文献称之为“虎思斡耳朵”、“谷则斡耳朵”等，突厥文献称之为“Balasakun”（八喇沙衮城），而蒙古人（例如在《世界征服者传》中所记载的）则将“Balasakun”变为Ghar-bālik（哈儿八里）。中国文献中的“斡耳朵”等等名称，毫无疑问等于突厥语的Urdu，意即城市或首都，而蒙古语的“八里”（bālik）也具有同样的意义。因此白莱胥乃德博士的如下说法可能是对的：中国文献和蒙古人所称的“Gu”（应该是“Ghar”）就是八喇沙衮，位置很可能在楚河谷地；他还认为，这就是哈刺契丹首府的位置。无论如何，他们在那一段短暂的强盛时期内，最为繁荣兴盛的地区似乎是在垂河流域一带；后来当他们被乃蛮部落部分征服之后，也正是在这一地区又被成吉思汗所击破。

关于“哈喇契丹”这个名称，我认为西方操突厥语的民族把他们看作了中国北方人（也就是契丹人），尽管这两种人是多少有些不同的。“哈喇”这个字的意义虽是“黑”，但在中亚经常用来表示“区别”、“变种”，尤其是指“贱类”。我们很难找一个同义的英国字；但是在印度使用的乌尔都语的“Kacha”（生的，粗糙的），倒比任何英语语词更能确切地译出“哈喇”的意义。因此，现在蒙古和突厥斯坦的人有时还用“哈喇”这个字来指某些地区的汉族人，尽管他们是肤色最白皙的汉族人也如此称呼，这字也用来指某些吉利吉思部落，而他们在肤色方面和其他吉利吉思人并没有什么区别；除此以外，还有一些别的用法。在兽类名称方面，“哈喇”也是这样使用的——即，表示一个变种。因此，对于西方的外国人来讲，哈喇契丹并非指真正的纯种（“Pakka”）契丹人，而是指契丹的一支，于是才有必要用一个形容词来限定它的意义（参看白莱胥乃德书，第一卷第208页以后，盖涅斯书，第二卷第16—20页）。



了汗位。大部分蒙兀儿人自己从来没有村庄，甚至连住都没有住过——他们可以说不识耕作为何事。他们就像深山的野兽一样野。这是因为察赤（塔什干）以及其属区当时处于蒙兀儿人的统治下。蒙兀儿斯坦的全部沙漠地带也是如此。要在本章阐述这种情况，似乎太冗长了；真主庇佑，我将在本书的第一编中叙述。

我的父亲是马黑麻·忽辛·古列干，祖父是马黑麻·海答儿·古列干，曾祖父是赛亦德·阿里·古列干——也就是宝剑和王座之主的那位异密，高祖父是异密·赛亦德·阿黑麻，再上一代是异密·忽歹达，又上一辈是异密·播鲁只。正是这位异密·播鲁只，他传入了伊斯兰教，把没有信仰的黑暗世界变成了虔诚的光明乐园。

我的父亲曾臣事于速檀·马哈木汗。速檀·马哈木汗的父亲是速檀·羽奴思汗，祖父是歪思汗，曾祖父是失儿·阿里·乌黑阑，高祖是马黑麻汗，再上一辈是黑的儿火者汗，又上一辈是秃黑鲁帖木儿汗（他也曾用伊斯兰教的晨曦照亮了异教的黑夜）。我的父亲臣事速檀·马哈木汗以后，极受优礼（较详细的叙述见本书第一编〈正史〉），被封以古列干的称号，并荣幸地与忽卜·尼格儿·哈尼木结亲，于希吉勒历899年在察赤成婚。其后，他又受封苏对沙那地区（ush-tur ushna，这地区现在称为乌腊提帕）为爵邑，周围有许多地区来归。于是他不得不离开马哈木汗，化了九年时间治理这个地区。这一期间发生了许多重大事件。我出生于父亲受封掌政以后六年<sup>①</sup>。

在这里不妨提一提当时邻近各国的国主。

费尔干地，首都安集延；这里，在米儿咱、乌马儿·沙黑·古列干（速檀·卜撒因·古列干之子）死后，他的两个

<sup>①</sup> 即，希吉勒历905年，也就是公元1499—1500年。